

医学期刊中部分拉丁语的规范编排

刘 星 星

江苏大学杂志社,212003,江苏镇江

摘 要 拉丁语与医学关系密切,大部分医学术语主要源自拉丁语。一些编辑对拉丁语在医学中的应用了解甚少,例如:不清楚拉丁学名的命名原则,导致对其在医学期刊中的大小写、正斜体不分;此外,还会犯语法方面的错误,如将拉丁名词的单复数混淆,等等。因此,本文对拉丁语在医学中的应用及其在医学期刊中常见的错误作一简述。

关键词 拉丁语;医学期刊;编辑规范

Application and editorial standardization of Latin in medical periodicals//LIU Xingxing

Abstract Medicine is closely related to Latin, from which most English medical terminologies are derived. However, a number of editors know little about the application of Latin in medicine, for example, the binominal system for organisms in Latin, which results in mistakes in medical periodicals editing. In addition, some editors also make grammatical mistakes, e. g., confusing the singular and plural forms of Latin nouns. This paper aims to provide a brief overview of the application of Latin in medical periodicals and its editorial standardization.

精准地把握此成果的亮点,用浅显、简单却又是最传统、最直接的方式,以“回归原点”的姿态,以非凡的艺术张力吸引大家的关注。

同年10月26日,哈佛大学 Evrony 和 Cai 等发表的论文《L1 逆转录转座作用和体细胞突变的单个神经元序列分析》(Single-Neuron Sequencing Analysis of L1 Retrotransposition and Somatic Mutation in the Human Brain),描述了对人体大脑中单个神经元细胞进行测序的方法,从而使研究正常和疾病状态下脑细胞的突变率成为可能。该封面图片(图9)将单个神经元描述为一棵树,树枝部分采用DNA的双螺旋结构表示,而树叶则由A、T、C、G等4种碱基组成。树冠逐渐生长并形成人类大脑的形状代表了大脑的发育过程,在此期间也伴随了体细胞突变的发生。

除个人作品外,CNS还常常采用来自图片供应商的作品。其中有Gettyimage、Corbis、Shutterstock、iStock photo、Jupiter Images、AP Photo、Fotosearch等综合性图片社,也有来自Science Source Images、Wellcome Images(医学类)、Visuals Unlimited(微观、科技、医学、自然类)、Photoresearchers(科技自然类)等专门从事大科学范畴类视觉传播的图片供应商,他们在近5年内为3大顶级期刊提供了近100幅封面图片。这些机构的网站上除有基本的搜索功能外,还提供人工定制化的查找、创作服务,帮助顾客快速获取适合的图片商品。当论文作者未能提供合适的封面图片时,期刊的美术编辑则可能会转向图片社,这些供应商会帮助推荐符合本期封面要求的相似作品或有能力创作的设计者。编辑(如《Science》的美编Yael Fitzpatrick,《Nature》的Kelly Krause等)在取得图片版权使用许可

后,还可进行修改;因此,我们时常可以看到作者署名中有多个并列的单位和个人。我国目前还没有此类专业化和国际化的图片供应商。

6 结束语

科技期刊的封面图像在科学知识传播、期刊形象塑造等方面具有重要意义。从事科学视觉传播除了需要灵活的联想力和创造力外,还需具有一定的理工科知识背景,方能准确理解研究成果的创新点。

2013年出版的《Cell》中,曾连续发表了3期署名为中国作者的封面图片,并且,这些作者均直接来自封面故事科研团队的内部。这是令人欣喜的信号,不仅表明科学视觉传播在国内引起了科研工作者的的高度重视,而且体现了我国前沿科学成果的可视化水平取得了明显进步,得到了国际认可。希望国内科研工作者、平面设计师和相关行业的从业者能增强学习意识,积极研究国外封面设计的经典案例,吸收其长处,对不足和不适则尽量避免,争取多为我国顶级的科研成果创作出成功的封面作品。

图1~9见封二。

7 参考文献

- [1] 孟建. 视觉文化传播:对一种文化形态和传播理念的诠释[J]. 现代传播,2002,3(1):1-7
- [2] 朱大明. 科技期刊封面设计应注意的四项原则[J]. 科技与出版,2004(6):59-60
- [3] 王国燕,汤书昆. 论科学成果的视觉表达:以Nature、Science、Cell为例[J]. 科学学研究,2013,31(10):1472-1476
- [4] 曹健丽. 生命科学展示中的视觉传达[J]. 美术大观,2010(5):141

(2013-10-09 收稿;2013-10-26 修回)

Keywords Latin; medical periodicals; editorial standardization

Author's address Magazine House, Jiangsu University, 212003, Zhenjiang, Jiangsu, China

公元前8世纪,在欧洲意大利半岛一个叫拉丁姆的地区居住着一个拉丁民族,当时使用的语言和文字称为拉丁语(拉丁文)。拉丁语曾是罗马帝国的母语^[1],故又称罗马语。后来,随着罗马帝国的崩溃和解体,拉丁语又与其他地方语言相融合,形成了现在的多种语言。在这漫长的岁月间,由于拉丁语的语音、语法和词汇都比较固定,易于学习,使得拉丁语得以流传至今^[2]。现在的拉丁语,已经成为世界人民共同的文化财富。

目前,在医学领域中,拉丁语有着多方面的应用。从解剖学、生理学、病理学、微生物学、寄生虫学等学科中的名词术语,到临床用语、药物名称等均以拉丁语命名,以此作为国际上医药人员共同理解并使用的统一名称,如《中华人民共和国药典》中各个版本均有拉丁语名称^{[2][3]71-73}。此外,临床实践中病症、处方也离不开拉丁名词和术语^{[3]91[4]}。1895年,世界各国医学工作者共同作出了以拉丁语作为医药学界国际通用语的决定,规定医药名称和处方均需用拉丁语书写^[5],沿用至今。

因此,适当掌握好拉丁语这一科技工具,对编辑工作是有很大帮助的;但拉丁语在医学期刊中的部分应用及相关编辑规范,未引起编辑同人的重视。本文对此作一简述。

1 拉丁学名的命名原则与相关大小写及正斜体

随着期刊的编排越来越规范化和标准化,业内工作者也越来越重视外文字母的正确使用;但是,许多期刊在使用中仍存在不少问题,如大小写、正斜体的使用不当,等等^{[6]199}。其中,拉丁学名的使用错误占了相当大的一部分。目前,关于拉丁学名的编辑规范,只有陈浩元^{[6]201}明确指出:生物学中拉丁学名的定名人和亚族以上(含亚族)的学名用正体,生物学中属以下(含属)的拉丁学名用斜体。

根据《国际动物命名法规》和《国际植物命名法规》,动植物等拉丁学名的命名规则常用的有二名法,也称拉丁文双名法,由2个拉丁字组成:前一个字为属名(genus name),代表生物所在的属,是名词,首字母大写,用拉丁文斜体表示;后一个字代表种名(species name),为该物种所特有,是形容词,小写,用拉丁文斜体表示。

此规则同样适用于医学中的细菌、微生物、人体寄生虫等命名。值得一提的是,细菌的命名法中指出,属名亦可不将全文写出,只用第1个字母代表,如 *M. Tuberculosis*(结核分枝杆菌), *S. Typhi*(伤寒沙门菌)等^[7]。

必须注意的是,细菌属名只用首字母表示时,为大写,斜体,只是后面加了一个点号,但仍表示拉丁学名。这就与文献[8]所述的相矛盾,其认为 *H. pylori* 并不是拉丁学名,而是英文名称,应使用正体。对此,笔者认为这仍是拉丁学名,用斜体。

此外,由于菌名在一篇医学文章中往往频繁出现,此时采用简写词如 *M. tuberculosis* 等显得过长;因此,人们习惯用更简短的缩略词方式,如常将 *M. tuberculosis* 缩写为“TB”,将 *H. pylori* 缩写为“HP”,这类表达方式在中文文章中更常见。此时缩略词中的第2个字母代表了种名的整个单词,不应单纯地理解为首字母,应该大写,且用正体^[9]。

有些常见菌有其惯用的俗名,如 *tubercle bacillus*(结核杆菌)、*typhoid bacillus*(伤寒杆菌)、*meningococcus*(脑膜炎球菌)等,此时,采用的是正体,也没有首字母大写等说法。有时泛指某一属细菌,不特指其中某个菌种,则可在属名后加 *sp.*(单数)或 *spp.*(复数),如 *Salmonella sp.* 表示的是沙门菌属中的细菌^[7]。其表示单复数的字母 *sp.* 或 *spp.* 也应采用斜体。对于寄生虫,有的种名之后还有亚种名(subspecies name),种名或亚种名之后是命名者姓名与命名年份。如斯氏狸殖吸虫(*Pagumogonimus skrjabini*(Chen, 1959)Chen, 1963)表示Chen 1959年命名该虫,Chen在1963年又再次将其命名^[10]。除了种名、亚种名为斜体外,其余均为正体。

对于分子生物学中各种限制酶和修饰酶而言,当熟悉其表达方式是基于微生物的拉丁学名命名,就不难了解其规范了,也就不会再犯编排错误了。如 *EcoR I*、*Hind III*、*BamH I*、*Xba I*、*Sac I* 等限制性内切酶,以及常见的 *Taq DNA* 聚合酶、*Pfu DNA* 聚合酶、*Tth DNA* 聚合酶等修饰酶,前3个字母用拉丁斜体表示,其中,第1个字母表示微生物属名,大写,后2个字母为种名的前2个字母,小写,后面的字母、罗马数字等均为正体^[11-13]。

虽然上述规范没有明确的文件规定,但目前国内的医学期刊基本上均是按照此原则编排的。对此,笔者的观点与张志钰^[12]相同,即只要名称中涉及到来源于生物的拉丁文学名(一般用缩略语形式),这部分字母就应该采用斜体形式。

2 部分拉丁习语与拉丁语药名的大小写及正斜体

对于一些固定的拉丁习语(即短语,成语),如 *in vivo*(活体内)、*in vitro*(活体外,试管内)、*per se*(本身,本来,本质上)、*de novo*(从头,再)等经常出现

在医学期刊中,往往以斜体形式出现。此外,还有常见的一些拉丁短语,如 *per capita*(每人,按人口(计算)), *per cent*(*per centum* 的缩写,百分之×), *e. g.* (*exempli gratia* 的缩写,例如), *etc.* (*et cetera* 的缩写,等等), *visè versa*(反之亦然),长时间的使用,已忽略了其本身是拉丁习语,而被当作英语词来用。所以,大多数情况下,在医学期刊中见到它们是以正体的形式存在。同样是拉丁习语,为何有的用正体,有的用斜体?对此,笔者的理解是,对于医学中的拉丁语,已经被大家所接受的,当作英语词使用的,就用正体;而尚未被接受的,仍用斜体。

值得注意的是,医学期刊中经常以斜体形式出现的 *vs.* 或 *vs.*, 它们为 *versus*(与……相对,与……相比)的缩写,并非为拉丁语,但为何以斜体形式存在,其原因不得而知。笔者认为,可能是长期沿袭而来的,约定俗成的,大家不再关注斜体背后的原因,只是在前人的基础上继续沿用。

拉丁语中的专有名词(药名、植物名)不管置句首或句中,第1个字母都要大写;所以,我国药典中除连接词和前置词外,拉丁语药名的每个词都以大写开始。例如, *Penicillinum* (青霉素)、*Morphinum* (吗啡)、*Ephedrinum*(麻黄素)、*Codeinum*(可待因)等。

3 拉丁语在医学术语中的常见单复数使用错误

英语医学术语深受拉丁语的影响,它们不仅在构词上主要由拉丁词根、前缀和后缀组合而成(这些拉丁构词成分中有一部分源于希腊语),而且在英语句中常直接使用地道的拉丁词^[14]。

在医学期刊的英文摘要中,总会出现单复数使用不当的问题,例如,对于 *datum*(记录,数据),我们更熟悉的是其复数形式“*data*”;但是,在实际工作中,我们总是会错误地将其复数形式当作单数形式,习惯性地于末尾加“*s*”。虽然现在医学期刊都有自己专门的英文审校专家,但这些拉丁语的基本常识我们还是要具备的。

单复数问题有时候在图题或表题的表达中也会出现。如下述的单词, *atrium*(心房)、*bacterium*(细菌)、*medium*(培养基,介质)、*ovum*(卵)、*serum*(血清),其复数形式均同 *datum*,将末尾 *um* 变为 *a*,即 *atria*、*bacteria*、*media*、*ova*、*serua*;而 *coccus*(球菌)、*bacillus*(杆菌)、*stimulus*(刺激)、*focus*(病灶),其复数形式均为将 *us* 变为 *i*,分别为 *cocci*、*bacilli*、*stimuli*、*foci*,它们仍保留拉丁特有的复数形式。如果我们不熟悉其拉丁背景,

还以为就是英语词,就会想当然地于末尾加“*s*”或者“*es*”,这是极为错误的做法。

做编辑工作,一定要细心,不能凭想当然。搞不懂的时候,一定要借助工具书,或者网络,如各种在线词典及搜索引擎等来解决。

4 结束语

出现上述错误的原因主要有2个:一是平时编校工作不够仔细;二是一些编辑缺乏对拉丁语的基本了解。对于前者,只要我们端正工作态度就可能避免;但是,对于后者,我们有必要发挥自己的主观能动性,多加学习,加强对拉丁语本质的认识。这样才能尽可能正确地掌握拉丁语的编辑规范,提高医学期刊的编辑质量。

5 参考文献

- [1] 李学金. 世界文字的拉丁化趋势[J]. 广西广播电视大学学报, 2006, 17(1): 32-36
- [2] 詹亚华, 谈献和. 医药拉丁语[M]. 2版. 北京: 中国医药科技出版社, 2006: 61-66
- [3] 孙子刚. 实用医学拉丁语[M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1987
- [4] 陈少凤. 生物学拉丁语基础[M]. 北京: 中国轻工业出版社, 2007: 2
- [5] 杜勤. 中医药拉丁语[M]. 2版. 北京: 科学技术出版社, 2008: 3-4
- [6] 陈浩元. 科技期刊标准化 18 讲[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1998
- [7] 陆德源. 医学微生物学[M]. 5版. 北京: 人民卫生出版社, 2001: 41-42
- [8] 郑晓英. 要正确区分是不是拉丁学名[J]. 编辑学报, 2004, 16(1): 10
- [9] 张建中. HP *Hp H. pylori* 从幽门螺杆菌的菌名简写看细菌的命名及规范书写[N]. 中国医学论坛报, 2013-03-21(D4)
- [10] 詹希美. 人体寄生虫学[M]. 5版. 北京: 人民卫生出版社, 2001: 10
- [11] 郭建顺, 沈晓峰, 张学东, 等. 分子生物学书刊中限制性内切酶的规范表达[J]. 编辑学报, 2005, 17(3): 195-196
- [12] 张志钰. 分子生物学领域常用限制性内切酶和 DNA 聚合酶外文字符的规范编排[J]. 编辑学报, 2008, 20(6): 493
- [13] 朱德香. 医药科技期刊中的拉丁语学名与限制性内切酶的规范表达[J]. 医学与社会, 2007, 20(6): 42
- [14] 洪班信. 英语医学术语的特征[M]. 北京: 北京大学医学出版社, 2005: 32-58

(2013-06-07 收稿; 2013-08-18 修回)